

Б. Асан, Г.К. Алтынбекова*

студент, Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова, Шымкент, Казахстан
к.ф.н., доцент, Южно-Казахстанский университет им. М. Ауэзова, Шымкент, Казахстан

*Автор для корреспонденции: altynbekova-69@mail.ru

СЛОВА ТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Через посредство тюркских языков в русский (как и в западноевропейские языки) попали также и слова арабского и персидского происхождения, имеющие поэтому лингвистический статус тюркизмов (например, хозяин или заимствованные из западноевропейских языков диван, киоск, халва). Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника. Основная масса заимствований приходится на период XVI—XVII веков.

В статье обобщены результаты одного из этапов исследования слов тюркского происхождения: этап построен на изучении лексикографических источников, в первую очередь – «Словаря иностранных слов» (1989г.). Выборка лексем, отмеченных пометой *тюрк.*, составила 90 карточек, содержание которых было изучено, что не только расширило представления автора о причинах проникновения слов тюркского происхождения в русский язык, но позволило на основе тематического принципа выявить частотность их использования и создать семантические характеристики. Основу такого анализа составили научные положения статьи Л.П.Крысина «Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни».

Ключевые слова: иноязычные слова, русский язык, тюркизмы, лексико-семантическое явление, происхождение, классификация тюркизмов.

В лексике русского языка, как и любого другого функционирующего языка, выделяются исконно русские и заимствованные слова. Заимствование – это такой элемент чужого языка, который появляется и закрепляется в другом языке в результате различного рода контактов – политических, научных, культурно-искусствоведческих, спортивных и др. Сам процесс перехода элементов одного языка в другой также характеризуется как заимствование. Обычно заимствуют слова, реже – синтаксические и фразеологические обороты [4].

Л.П.Крысин в своей работе «Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни» выделяет ряд причин заимствований:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т.п.: слова типа *кино, радио, такси, магнитофон, транзистор, миксер, фен* и т.п.
2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; например, пары слов *уют – комфорт, страх – паника, обслуживание – сервис, сообщение – информация* и т.п.
3. Необходимость специализации понятий в той или иной сфере для тех или иных целей: например, пары типа *предупредительный – превентивный, вывоз – экспорт, преобразователь – трансформатор*; эвфемистические замены в области анатомии, физиологии и медицины.
4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект требует «цельного», нерасчлененного наименования; так появились в русском языке слова типа *снайпер* (ср. русск: *меткий стрелок*), *стайер* (бегун на длинные дистанции), *спринтер* (бегун на короткие дистанции).
5. Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов.

Ученый определяет также социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие – всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного (по сравнению с исконным), «ученого», «красиво звучащего» и т.п. [1, 6].

В русском языке этимологические и толковые словари, словари иностранных слов фиксируют заимствования из латинского, греческого, французского, немецкого, английского, болгарского, польского, итальянского и других языков. Значительное место в лексикографии русского языка занимают тюркизмы. Тюркизм – это слово или оборот речи в русском языке, заимствованный из какого-нибудь тюркского языка или созданное по образцу тюркского языка слово. Слова из тюркских языков проникали в русский язык в силу разных обстоятельств: в результате ранних торговых связей, в процессе культурного взаимодействия, как следствие военных столкновений [2, 5].

На материале тюркизмов можно проследить различные звуковые процессы, лексико-семантические явления, морфологические изменения, что, безусловно, представляет значительный интерес для исследования русского языка. Тюркизм, как любое исконное или заимствованное слово, – понятие историческое, а потому все его лексико-семантические связи (в том числе и синонимические) определяются функционально-стилистическим статусом, характерным для хронологически определенного периода бытования в языке-рецепторе. Сопоставление семантических структур тюркизмов позволяет определить не только характер семантических изменений тюркизмов при заимствовании (сохранение, сужение, переосмысление), их количественное соотношение, но и направленность семантических модификаций тюркизмов вообще [3].

Изучение причин и путей проникновения тюркизмов в русский язык, их лексико-семантическая адаптация являются одной из основных задач современной лексикологии, решение которой имеет как практическое, так и теоретическое значение. Следует отметить, что в настоящее время изучение лексики русского и тюркских языков в исследованиях современных зарубежных и отечественных ученых носит интегративный характер, поскольку, наряду с лингвистическим, изучению подвергаются исторический и этнографический аспекты, что существенно повышает теоретическую и практическую значимость результатов научного поиска.

Приступая к исследованию специфики употребления тюркизмов в текстах художественных произведений, мы обратились к изучению и анализу работ, посвященных заимствованиям тюркского происхождения, и выяснили, что определенные аспекты данной проблемы раскрыты в научных статьях и монографиях ученых. В частности, предметом исследования было:

- рассмотрение основных путей заимствования слов тюркского происхождения;
- характеристика понятия «тюркизм»;
- изучение проблемы классификации заимствований из тюркских языков;
- составление типологической классификации тюркизмов;
- анализ морфологических, стилистических и синтаксических особенностей тюркизмов;
- исследование скрытых тюркизмов в «Слове о полку Игореве»;
- описание особенностей употребления тюркизмов в устной речи носителей русского языка;
- исследование русских фамилий тюркского происхождения.

Наше внимание привлек материал, посвященный исследованию тюркских корней в русских фамилиях. В частности, мы узнали, что многие из русских исторических и современных фамилий являются тюркскими по тюркскому происхождению их носителей, но значительное их количество происходит также от тюркских прозвищ, данных тому или иному лицу, не связанному своим происхождением с тюрками.

Безусловно, накопленные научные сведения имеют теоретическую и практическую значимость, но, по утверждению ученых, изучение тюркизмов должно быть продолжено

как в обозначенных выше направлениях, так и в рамках освоения и употребления тюркизмов носителями русского языка [3, 7].

Исследуя вопрос об употреблении слов тюркского происхождения в речи, мы обратились к «Словарю иностранных слов» (М., 1989г.) и сделали выборку лексических единиц, отмеченных пометой *тюрк*. Выборка составила 90 словарных статей. Наши представления о словах тюркского происхождения значительно расширились благодаря их изучению.

Среди выписанных нами слов встречаются такие, которые достаточно часто употребляются в речи носителей русского языка: *айва, айран, акын, аул, барханы, батыр, джигит, домбра, изюм, кишимиш, кумыс, курага, саман, юрта*.

Встречаются названия праздников: *той, байрам, курултай, сабантуй*.

Нами выделена группа слов для называния людей (по их сословному признаку, социальному происхождению или по роду занятий): *бай, бек, ашуг (поэт), бахши (музыкант), гяур (иноверец), паша, султан, хан*.

Определена также группа слов, характеризующая названия из мира фауны. Встречаются названия животных, млекопитающих, птиц: *марал, сайгак, як, каракурт, каракал, джейран, беркут, бактриан, аргамак*.

Выделены слова, используемые для называния деревьев и растений: *урема (лес), карагач, кизыл, мушмула, тау-сагыз, саксаул*.

Проведенное нами исследование позволило выявить причины проникновения тюркизмов в русский язык, познакомиться с историческими фактами, дающими представление о характере контактирования носителей русского и тюркских языков на территории Средней Азии и Казахстана. Привлечение лексикографических источников позволило уточнить объем тюркских заимствований в русском языке и представить их лексико-семантическую классификацию.

Следующий этап нашей работы посвящен изучению специфики использования тюркизмов в текстах художественных произведений. Помимо традиционной классификации, основанной на лексико-семантическом подходе, мы планируем обращение к характеристике 1) полностью освоенной лексики; 2) частично освоенной лексики; 3) неосвоенной лексики.

Список литературы

1. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 2006. – 208 с.
2. Мендекинова Р.Т. Тюркизмы в языке произведений русских писателей Казахстана (лексико-стилистический аспект). – Алматы: , 2005. – 176 с.
3. Миртов А.В. Лексические заимствования в русском языке из языков народов Средней Азии. – Ташкент, 2002. – 76 с.
4. Орешкина М.В. Тюркские слова в современном русском языке: проблемы освоения. – М.: Академия, 2003. – 160 с.
5. Словарь иностранных слов. Под ред. Ф.Н.Петрова. – М.: Русский язык, 1989. – 624 с.
6. Фаткуллина Ф.Г., Сулейманова А.К. Тюркизмы в русской лингвокультуре //Современные проблемы науки и образования. – 2015. – №2 – С. 12-16.
7. Бурибаева М.А. Слова тюркского происхождения в русском языке // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2013, С. 99-105.

Түйін

Түркі тілдерінен орыс, көне орыс және протославян тілдеріне әр түрлі тарихи кезеңдерде енген сөздер. Түркі тілдері арқылы араб, парсы тектес сөздер орыс тіліне де (батыс еуропалық тілдерге де) енген, сондықтан олар түркізмдердің тілдік мәртебесіне ие болды (мысалы, батыс еуропалық тілдерден алынған иесі немесе диван, дүңгіршек, халва). Түркізмдерді аралық тілге қарамастан түркі тектес сөздер деп те атайды. Қарыз алудың негізгі бөлігі XVI-XVII ғасырлар кезеңіне келеді.

Мақалада түркі тектес сөздерді зерттеу кезеңдерінің бірінің нәтижелері жинақталған: кезең лексикографиялық дереккөздерді, ең алдымен «Шетелдік сөздер сөздігі» (1989) зерттеуге негізделген. Түрік.-мен таңбаланған лексемалар үлгісі 90 картаны құрады, оның мазмұны зерттелді, бұл түркі тектес сөздердің орыс тіліне ену себептері туралы автордың ойын кеңейтіп қана қоймай, сонымен қатар тақырыптық принциптің негізі, олардың қолданылу жиілігін анықтау және семантикалық сипаттама жасау. Мұндай талдаудың негізі Л.П.Крысиннің «Қазіргі әлеуметтік өмір контекстіндегі шетел сөзі» мақаласының ғылыми ережелері болды.

Abstract

Words borrowed from Turkic languages into Russian, Old Russian and Proto-Slavic languages in different historical periods. Through the Turkic languages, words of Arabic and Persian origin also got into Russian (as well as into Western European languages), which therefore have the linguistic status of Turkisms (for example, the owner or sofa, kiosk, halva borrowed from Western European languages). Turkisms are also called words of Turkic origin, regardless of the intermediary language. The bulk of borrowings falls on the period of the XVI-XVII centuries.

The article summarizes the results of one of the stages of the study of words of Turkic origin: the stage is based on the study of lexicographic sources, primarily the Dictionary of Foreign Words (1989). The sample of lexemes marked with Türk. made up 90 cards, the content of which was studied, which not only expanded the author's ideas about the reasons for the penetration of words of Turkic origin into the Russian language, but also made it possible, on the basis of the thematic principle, to identify the frequency of their use and create semantic characteristics. The basis of such an analysis was the scientific provisions of the article by L.P. Krysin "A foreign word in the context of modern social life".